

双语双方言书系 乙种

双语双方言

(四)

深港语言研究所编

汉学出版社

乙 种:双语双方言(四)

主 编:陈恩泉

出版者:汉学出版社

印行者:汉学出版社印务公司

出版日期:1996 年 8 月初版

国际书号:ISBN 962-629-003-X



版权所有 翻印必究

定价:23.50 元

第四届双语双方言研讨会(国际)1995.6于深圳



第四届双语双方言研讨会(国际)于1995年6月30日至7月2日在深圳科学馆国际会议厅举行
图为全体代表合影留念

01010456557Y 郑州大学图书馆

经济发展、交流频繁、港澳回归，
急需进行全国通用语言和方言之间的比
较研究，同时也为这一研究提供了极为难
得的环境和条件。贺双语双方言研究十周年

许嘉璐 一九九六年六月

国家语委主任许嘉璐先生贺词



前排左：深圳市社会科学联合会主席彭立勋先生。
中：深港语言研究所学术顾问、暨南大学中文
系博士生导师曾伯慧先生
右：香港中文教育学会副会长田小琳女士。

前排左：深港语言研究所副
所长傅雨贤先生；
右：中国社会科学院语
言研究所张振兴先
生。



前排左：美国夏威夷大学
李英哲先生；
右：深港语言研究所
副所长、香港大学
中文系廖锦安先
生。



前排左：大会召集人陈恩泉先生致闭幕词。
右：深港语言研究所学术顾问，华中师
范大学中文系博士生导师邢福义先生。



前排左:深港语言研究所所长陈恩泉先生。

中:大会咨询邢福义先生致开幕词。

右:深圳市人大常委会。



01010456557Y 郑州大学图书馆



1995年6月30日上午,第四届双语双方言研讨会(国际)开幕式在深圳科学馆国际会议厅隆重举行。图为会场全景。

目 录

陈恩泉	序言	(1)
鲍厚星	长沙方言的“咖”与“哒”	(6)
陈垂民	闽南话和普通话述补结构的比较	(14)
陈恩泉	中国施行双文制度刍议	(21)
储泽祥	“谢谢”的原因宾语凝结式及其南北差异情况	(31)
戴庆厦	董 艳 中国国情与双语教育	(40)
傅雨贤	经济大潮冲击下广东的语言生活走向	(55)
甘于恩	邵慧君 汉语部分南方方言否定副词的类型比较	(64)
宫日英	施行双语制 走向国际化 ——关于海南省语言规划的思考	(75)
关辛秋	中国少数民族双语教育实验调查与思考	(85)
哈 森	李剑冲 蒙汉语言人称代词对比研究	(95)
何国祥	傅健雄 香港中小学在职语文科及普通话科教师 对普通话教学态度的研究	(104)
胡培周	澳门地区推广普通话的情况	(117)
胡性初	对乳源瑶族自治县部分中小学师生使用双语双方言 教学情况的调查研究	(122)
黄永坚	试谈深圳幼儿普通话中的杂糅现象	(131)
李海鸥	试析梁凤仪散文作品中的双语现象	(137)
李英哲	不同华人社会的双语教育和语言使用状况 ——从比较中吸取教训	(148)
梁金荣	试论双语使用中的不对等性	(156)
林连通	福建泉州普通话的主要特点	(164)
林书武	词的语法化两例:海口方言中的“处”与“去”	(171)
林万菁	双语环境下的新加坡华语词汇异化问题	(176)
林运来	论推广普通话工作的十大关系	(182)

刘 荣	汉语结构助词“的”与日语格助词“の”之对比分析	… (189)
卢卓群	试论港台作家作品对港台词语的诠释方式	… (197)
缪锦安	香港的语言问题以及和香港有关的双语双方言研究	… (205)
潘家懿	粤东地区的一种混合型方言——尖米话	… (215)
陶原珂	粤方言词语和普通话的相关性研究	… (221)
吴继光	武汉语的“嘞”与普通话的“啊”和“嘛”	… (227)
奚博先	嘴里哪来“热豆腐”	
	——试谈北京土音	… (237)
谢锡金	岑伟宗 如何帮助粤语儿童学习现代汉语书面语	… (245)
邢福义	否定形式和语境对否定度量的规约	… (252)
颜长城	黄端铭 菲律宾华文教育的演变	… (262)
严修鸿	双方言现象的语言功能演变类型	… (269)
詹伯慧	方言和普通话杂议	… (276)
张惠英	粤、客、闽代词比较研究	… (291)
张世涛	对外汉语教学中的汉英词语对比	… (296)
张振兴	再论汉语的双方言现象与方言研究	… (304)
郑定欧	香港话的文化词	… (313)
郑贵友	赤峰话中的“W+呢啊”是非问句	
	及其在普通话中的对应形式	… (320)
周小兵	美国的双语交际和双语教学	… (330)
朱永锴	林伦伦 香港粤语“北上”琐议	… (337)
庄初升	方言岛综述	… (343)

附录一

(一)第四届双语双方言研讨会欢迎词(陈恩泉)	… (354)
(二)第四届双语双方言研讨会开幕词	
《我们的事业海阔天空》(邢福义)	… (356)
(三)第四届双语双方言研讨会闭幕词	
《深化研究工作 迈向新的起点》(陈恩泉)	… (359)
(四)讲话、贺信	… (363)

深圳市人大常委会副主任胡政光先生讲话	(363)
深圳市社会科学研究中心主任彭立勋教授讲话	(364)
原国家语委副主任王均教授贺信	(367)
中央民族大学中国少数民族语言文学学院贺信	(369)
香港中文教育学会贺信	(370)

附录二

(一)第四届双语双方言研讨会(国际)侧记(申延)	(371)
(二)海阔天空的双语双方言研究 ——第四届双语双方言研讨会(国际)综述(陶原珂)	(375)

附录三

(一)《双语双方言》目录	(380)
(二)《双语双方言》(二)目录	(381)
(三)《双语双方言》(三)目录	(382)
(四)《福建双方言研究》目录	(383)
(五)第四届双语双方言研讨会(国际)论文题目	(384)
《双语双方言书系》出版说明	(387)
后记	(389)

序 言

第四届双语双方言研讨会(国际),在'95深圳荔枝节期间胜利召开并取得圆满成功,《双语双方言》(四)就是这届会议的论文选集。本届会议得到国内外专家学者的热情支持,出席会议的代表有60多位。他们来自美国、菲律宾、香港、澳门以及中国大陆17个省市自治区。还有加拿大、新加坡、日本、韩国等国家的学者,他们早就同筹委会联系,决定前来参加会议。有的已经寄来了论文,但因临时有事,未能出席。大会收到的论文近60篇,其中有理论探讨的,有双语双方言与市场经济关系研究的,有国外华语-外语双语现状及双语教育研究的,有双语三要素比较研究的,有双方言比较研究的,有少数民族语与汉语普通话比较研究的,有双语双方言教学研究的,有双语区语言习得、教育及普通话教学的,有开拓了新课题的。总的看来,论文涉及面相当广,绝大多数论文不仅语料翔实,论证有据,而且论述详尽,分析深刻,都是好文章。因此,《双语双方言》(四)在质量上,比前三辑的水平都有所提高。当然还有不足之处,那就是透过双语双方言现象深入论述带规律性问题的理论性文章还不多,尤其是有关论述双语双方言内部发展因素的文章就更少,今后还需在这方面多加努力。

双语双方言内部发展因素的问题,实际上就是语言发展的内因问题。这一问题对双语双方言研究来说,不仅重要而且具有重大的现实意义。比如说,我们从研究的实践中考察得知,双语双方言交融的过程,由于甲乙两种语言(或方言)长期碰撞的结果,各自都会吸收一些对方语言(或方言)的言语

过程。这个过程是双语双方言的发展过程,这是毫无疑问的。但是,这一发展过程的结果,会不会产生新语言或新方言?其内部的发展规律又是怎么样的?在当代家庭语言生活中,双语双方言现象越来越普遍,这种家庭式的双语双方言现象及其言语表现形式必定会影响到社会语言生活,那么,它对普通话的发展又会带来什么样的影响呢?这些都是很值得深入研究的。又比如,以往的观点认为,政治因素是语言发展的主要动力。但是,从我国改革开放以来,我们看到的语言现象却是:经济的发展推动了语言生活的蓬勃发展——从单语言生活逐步走向双语言生活,甚至多语言生活。具体说,随着改革开放,粤语的“北上”和民工潮的南下,促使全国语言交融空前地活跃,双语双方言区在全国范围内不断地扩大。这一语言事实,给我们提出了一个重大而严肃的理论问题,语言发展的内因(或动力)究竟是政治因素为主,还是经济因素为主;或是两者并重,或是某时期是政治因素在起主导作用,而另一时期则是经济因素在起主导作用呢?对这个问题,有的学者已经思考过,而且已撰文加以论述,如陈建民的《市场经济与社会语言学研究》;林运来,刘淼水的《从市场经济看推广普通话》(见《双语双方言·三》)以及傅雨贤的《经济大潮冲击下广东的语言生活走向》(见本辑)。尤其是傅先生的文章,观点更加明确,当前促使语言发展变化的主要因素应该是经济环境,而政治环境只是语言发展变化的次要因素。我以为,象这样重大的理论问题应该在双语双方言研究中占有相当的位置,或许可以成为今后双语双方言研讨会进行研讨的重要课题,因为这一理论将会影响双语双方言研究的大方向。当然,我们还应当对王均教授在《贺信》(见本辑附录一)中提到的有关双语双方言学科等问题进行研究。王先生说:“双语双方言研究,正

如你们已出版的三本论文集《双语双方言》所显示的，实际就是‘双语计划’的理论和实践的科学研究，完全够资格成为语言学科的一个独立分支。……实际上，咱们讲‘中国语文现代化’，双语双方言是其主要内容之一，也就是几次研讨会上讨论的语言交际多元化与‘推普’的关系，与汉语规范化的关系，汉语与民族语以及汉语、民族语与外国语的关系等，要着重探讨怎样使我们的语言生活适应当前改革开放的形势和市场经济的发展。当然还有一条，怎样使我们的语言生活适应语言文字的信息处理，适应信息社会传声技术的应用，以至电脑国际联机网络化和进一步建立我国的信息高速公路等。现代化的社会是双语双方言的社会，是计算机大显神威的信息化的社会。”这就是说，双语双方言研究的领域越来越宽广，要求也越来越高了。可见，双语双方言研究者肩上的担子并不轻松。九年来，我们在国内外专家学者大力支持下，在双语双方言研究方面所取得的一点成绩，比起要完成的科研任务来，那是微乎其微的。所以，我们希望有更多学者来共同关心并研究上述这些带有根本性质、充满时代气息的问题，争取把双语双方言研究的水平再提高一个档次。

记得我在《双语双方言·三〈序言〉》里曾说过：“中国人有这么一说：事不过三。‘三’在中国人心目中是个极限，过了‘三’事情就可能要发生变化。我则认为它是个开端，而且是个好的开端。”这个看法已经被第四届双语双方言研讨会的圆满成功所证实了。按照与会代表的说法是，本届研讨会比以往三届都开得成功。那福义教授在《开幕词》中说：“本届会议，会场移到深圳科学馆，开幕式和闭幕式都在国际会议厅举行。这是一个富于新意的变化。这一变化，表明了我们的双语双方言研讨活动越来越显示出强大的生命力，标志着我们

的双语双方言研讨活动将走上一个更新阶段。”《深港语言研究所第五次所务会议纪要》中则写道：“大家一致认为，本届会议有前三届作基础，故有了很大的进步，开得非常成功。首先，会议的规格比较高，与会代表的层次比以往都高，代表面也比较宽，不少代表是国内外学术界的一流学者。其次，会议讨论的内容涉及到许多较高层次的学术问题；大会收到的论文，达到国家级水平的约占五分之一。第三，研讨会的吸引力在不断扩大，声誉也越来越高。……第六，会议的方针更明确，就是在国家新时期语言文字工作方针的指引下开展研究工作，更好地为贯彻国家语言文字政策服务。因此，研究的范围越来越扩大，研究的方法越来越进步，研究的成果也越来越丰硕了。”第四届双语双方言研讨会能胜利召开并且获得空前成功，这的确“是个好的开端。”

明年——九七年，是个大喜之年：香港回归祖国！深港语言研究所建所和双语双方言研究活动十周年。在这值得庆贺日子即将到来之际，国家语委主任许嘉璐教授为双语双方言研究十周年题词，来信，以示祝贺与支持。题词是：“经济发展、交流频繁、港澳回归，急需进行全国通用语言和方言之间的比较研究，同时也为这一研究提供了极为难得的环境和条件。”来信说：“双语双方言研究，成绩斐然，世所共见。……每览有关论文，莫不感佩无既。今者香港澳门回归在即，两岸交流加多，内地语言文化演变急速，此双语双方言研究之佳时也，料一二十年内当大有所获。”题词和来信是对双语双方言研究活动和成绩的充分肯定，也是对我个人以及双语双方言研究者们的鼓励与支持。我们殷切期望，在双语双方言研究大有所获之佳时，有更多的国内外学者，同行朋友，参与方兴未艾的双语双方言研究，带着自己丰硕的研究新成果，奔赴深

圳，出席明年在这里举行的第五届双语双方言研讨会（国际）。让我们用辛勤的汗水，共同浇灌双语双方研究基地这块热土，迎接又一个果实累累的金秋季节，同心庆贺这大喜之年。

陈 恩 泉

1996年7月18日于鹿丹逸斋



湖南师范大学

鲍厚星

长沙方言的“咖”与“哒”

在长沙方言中,“咖”[·ka]与“哒”[·ta]是两个常见的动态助词,“哒”还是一个常见的语气词。它们和普通话中的“了₁”、“了₂”有一些相对应的地方,例如:

普通话	长沙话
吃了饭了。	吃咖饭哒。
上了课了。	上咖课哒。
报了名了。	报咖名哒。

但是,更多的是存在一些参差不齐的关系。本文参照《现代汉语八百词》的相关条例,把长沙方言中的“咖”与“哒”同普通话中的“了₁”与“了₂”作一番比较,看一看各自的特点。

文中部分语料取自长沙花鼓戏《小姑贤》和《讨学钱》的实况录音(例句后分别以《小》和《讨》标明)。

一、“咖”的用法

1.1 相当于“了₁”。用于动词后,表示动作的完成。用于形容词后,表示某种变化已经完成。

1.1.1 动+咖+宾。用于带宾句中。

①哎哟,崽哟,莫哭莫哭,休~咯个鬼婆,妈明日跟你讨个好的,啊! (《小》)

②妈妈费~好多心血,你看咯何得了罗! (《小》)

③哎呀，为婆的还只讲哒你一头咧，你就还一老子一担来！

((小))

④现话得没关系，你吃～饭去。

1.1.2 动+咖。出现在连谓句或紧缩句中。

①那张纸裁～可以包书。

②你吃～再走，来得及。

1.1.3 动+咖+宾+哒。后有表示事态变化的语气词呼应。

①我们吃～饭哒。

②小张早就报～名哒。

1.1.4 动+咖+数量+状语。有后置状语出现。

①吃～一餐饱的。(饱饱地吃了一顿)

②困～一觉好的。(好好地睡了一觉)

③打～一餐狠的。(狠狠地打了一顿)

“饱的”、“好的”等不是名词性词语。这种句式和“买咖一条大的”形同实异。

1.1.5 形+咖+数量+哒。

①已经晴～三天哒。

②河里的水又高～一米哒。

1.1.6 形+咖+数量

①你买的咯一块布短～五寸。

②咯一个月就是只晴～一天。

4.2 相当于“掉”。用在某些动词后面，表示动作的结果。这类动词常见的如“擦、刷、倾、倒、丢、甩、掐、划、刮、刨、剃、杀、砍、删、除、扯、拆、扫、卖、吞、吐、掸”等。

1.2.1 动+咖+宾。

①我要掐～你那舌尖子，鬼婆嗝死哒罗！((小))

②卖～旧的买新的。

③欸，妈妈要你拿把刀啊，杀～她咧！((小))

1.2.2. 动+咖。

①一脸的胡子还不刮～。

②咯几个名字可以划~。

③一堆烂布子你看是丢~,还是留哒?

1.2.3. 把+名+动+咖。常出现在把字句中。

①把黑板上的字擦~。

②你快点去把咯桶屑子_{垃圾}倾~!

二、“哒”的用法

2.1. 相当于“了₁”。用于动词后,表示动作的完成。用于形容词后,表示某种变化。

2.1.1 动+哒+宾。用于带宾句中。

①今日老娘吃~几杯早酒。((小))

②妈哒,我还梳~一个头啊!((小))

③有~我咯只聪明的娘,才有咯聪明的女哒,啊!((小))

④咯要是不准咧,是半天云里翻~煤炭船,黑咖半边天哒!((小))

⑤桂妹子崽哒,你读~女儿经的,跟妈妈过细看看啊,看咯只鬼崽子耍~笔头子有啊?((小))

2.1.2 动+哒。出现在连谓句或紧缩句中。

①妈妈听~蛮高兴。

②来~就好,来~就好。

2.1.3 形+哒+数量。

①啊哒,先生咧,一向哪,看得你到我的家里来呀,跟得老~点哪!((讨))

②咯一个月就只晴~天。

2.2 相当于“了₂”。用于句末,肯定事态出现了变化或即将出现变化。

2.2.1 动+宾+哒。

①啊哒,我妈妈哒最怕我嫂子屋里来人~,等我吓下她着吓唬吓唬她。((小))